

FRENCH

the cervical
smear test
le frottis
cervical

explained
expliqué

Au Royaume Uni, l'examen du col de l'utérus sauve plus de 1000 vies par an et a permis de prévenir le développement de 8 cancers du col de l'utérus sur 10.

Ce livret vous explique ce qu'est un frottis du col de l'utérus et ce qui se passe pendant l'examen.

Qu'est ce qu'un frottis du col de l'utérus?

Le frottis cervical est un test de dépistage qui permet de voir si les cellules qui recouvrent la surface du col de l'utérus sont normales. Son but est d'identifier toutes anomalies qui peuvent entraîner un cancer du col de l'utérus et de les traiter de façon simple et efficace.

La plupart des cancers du col de l'utérus sont causés par le papillomavirus humain ou PVH qui endommage les cellules du col. Il s'agit d'un virus très commun qui se transmet facilement par contact direct de la peau des organes génitaux lors de rapports sexuels. La plupart des femmes seront infectées par un PVH sans le savoir à un moment de leur vie. Il n'y a généralement aucuns symptômes. Habituellement les infections causées par le PVH disparaissent d'elles-mêmes mais ce n'est pas toujours le cas. Si le PHV pénètre dans la muqueuse utérine il peut y rester pendant plusieurs années sans causer de dégâts. Occasionnellement, il peut commencer à endommager les cellules et à créer des lésions. Si ces lésions ne sont pas traitées elles peuvent entraîner le développement d'un cancer.

Ces changements peuvent êtres détectés lors d'un frottis. Au Royaume Uni, l'examen du col de l'utérus sauve plus de 1000 vies par an et a permis de prévenir le développement de 8 cancers du col de l'utérus sur 10. Cependant il ne peut pas prévenir tous les cas.

Qui doit avoir un frottis?

Toutes les femmes âgées de 20 à 60 ans, qui ont eu des rapports sexuels à un moment de leur vie, doivent avoir un frottis de façon régulière. En Ecosse, les femmes appartenant à ce groupe d'âge sont invitées à avoir un frottis de façon régulière (tous les trois ans). Si cela fait plus de trois ans que vous avez eu votre dernier frottis et que vous n'avez pas reçu récemment une invitation pour y participer veuillez contacter votre médecin.

Même si vous avez été vacciné contre PVH, il est important que vous ayez votre premier frottis à l'âge de 20 ans et que vous continuiez à être dépistée de façon régulière. Le vaccin ne vous protège pas contre tous les types de PVH qui peuvent entraîner le développement d'un cancer de l'utérus.

Il est important de consulter votre médecin dès que possible si vous avez des pertes ou des saignements anormaux.

Qui réalise le frottis?

Habituellement une infirmière ou un médecin réalisera le frottis. Si vous le souhaitez, vous pouvez également prendre rendez-vous pour que votre frottis soit réalisé au centre médical de Well Woman ou au planning familial (Planning Clinic). Quelque soit la clinique que vous choisissiez vous pouvez demander à être examiné par une infirmière ou un médecin de sexe féminin.

Soyez sûr de prendre un rendez-vous pour une date où vous n'aurez pas vos menstruations, il est important que le médecin ou l'infirmière qui réalise le frottis voit clairement votre col de l'utérus. Si vous utilisez un spermicide avec un préservatif ou un diaphragme comme moyen de contraception, ou un lubrifiant, veuillez éviter d'avoir des rapports sexuels dans les 24 heures qui précèdent votre rendez-vous. Les produits chimiques qui sont présents dans les spermicides et les lubrifiants peuvent avoir un effet sur votre frottis.



Que se passe t-il lors de la réalisation de mon frottis ?

Lors de votre frottis, on vous demandera de vous dévêtir de la taille jusqu'aux pieds, de vous allonger sur le dos sur une table d'examen et de replier vos jambes. Le médecin ou l'infirmière va doucement insérer un tube, appelé un spéculum, dans votre vagin afin de le maintenir ouvert pour pouvoir voir votre col de l'utérus. Le médecin ou l'infirmière va doucement prélever des cellules de votre col de l'utérus. Ces cellules seront envoyées au laboratoire où elles seront examinées en détails grâce à un microscope.

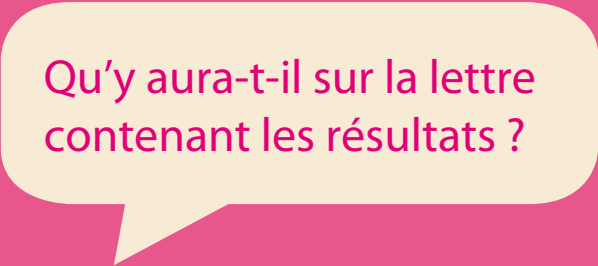
L'examen sera t-il douloureux ?

Un frottis n'est pas douloureux mais cela peut-être inconfortable. Il est compréhensible que vous soyez légèrement embarrassée ou anxieuse à l'idée de subir ce test, mais le médecin ou l'infirmière qui le réalisera fera tout son possible pour le rendre aussi confortable pour vous que possible. N'hésitez pas à leur dire si vous vous sentez nerveuse, ils vous aideront à vous relaxer.

Qui reçoit les résultats?

Les résultats vous seront envoyés dans les 4 semaines qui suivent l'examen. Ils seront envoyés directement à l'adresse que vous donnerez à la personne qui réalisera le test. Les résultats seront également envoyés à la personne qui a réalisé l'examen et à votre médecin traitant même si celui-ci n'a pas effectué le prélèvement.

Si vous ne recevez pas vos résultats dans un délai de quatre semaines, contactez la personne qui a effectué le frottis.



Qu'y aura-t-il sur la lettre contenant les résultats ?

Dans la plupart des cas vous lirez la mention 'aucunes anomalies' et cela confirmera que les cellules du col de l'utérus sont normales. Si c'est le cas vous serez automatiquement invité à avoir un nouveau frottis dans trois ans.

Certaines fois le laboratoire ne dispose pas d'un nombre de cellules suffisantes pour examiner l'échantillon sous le microscope 'nombre de cellules insuffisant'. Cela arrive environ dans 2 cas sur 100. On vous convoquera dès que possible pour réaliser un nouveau frottis.

Certaines fois, on détecte des cellules anormales dans le col de l'utérus. Cette lettre vous expliquera vos résultats et ce qu'il est nécessaire que vous fassiez. Si les changements au niveau des cellules sont très faibles ou 'limite' ils peuvent disparaître d'eux -même. On peut également vous convoquer pour un nouveau frottis ou un examen de suivi, ou pour procéder à d'autres tests. Il est important de surveiller tous résultats anormaux et de faire un traitement si nécessaire.

Veillez contacter votre médecin ou votre infirmière si vous êtes anxieuse ou si vous avez des questions à propos de vos résultats et de ce qu'il convient de faire.



Qu'advientra t-il de mon frottis ?

Les laboratoires qui examinent les frottis les conservent tous pendant une durée de 10 ans, ainsi, si cela est nécessaire, vos frottis de différentes périodes peuvent être comparés. Si les comparaisons montrent que les soins que vous recevez doivent être modifiés vous serez contacté. De plus, vos échantillons pourront subir d'autres tests comme la détection du PVH afin de permettre au NHS d'évaluer sa politique de prévention contre le cancer du col de l'utérus.

Comment sont utilisées les informations concernant mon test de dépistage?

Le Programme Ecossais de Dépistage du cancer du col de l'utérus (Scottish Cervical Screening Programme) conserve un rapport concernant tous vos examens de dépistage et notamment celui du dépistage du col de l'utérus. Seuls les professionnels de santé concernés auront accès aux informations concernant votre dépistage. Tout le personnel du NHS est soumis à un code de confidentialité.

Les informations concernant les frottis peuvent être utilisées dans le cadre de la recherche, de la santé publique, de l'éducation ou de la formation. Lors de l'utilisation de ces échantillons ou de ces informations dans ce but toutes les informations personnelles sont effacées, ils seront anonymes, ainsi aucun lien ne pourra être fait avec un individu. Les informations concernant les frottis peuvent également être utilisées dans le cadre d'un audit clinique. Cela nous permet de nous assurer que le service respecte les normes minimales et d'identifier les zones pour lesquelles des améliorations peuvent être apportées.

Vous avez le droit de refuser que les informations vous concernant soient utilisées dans ce cadre et le NHS est obligé, si possible, de s'y conformer. Vous avez également le droit d'accéder à toutes les informations personnelles vous concernant, que ce soit dans votre dossier médical ou sur support informatique. Si vous souhaitez obtenir de plus amples informations concernant l'utilisation des informations concernant votre frottis, veuillez contacter le responsable de la protection des informations (data protection officer) de votre NHS Board.



Importantes informations à vous rappeler

- Le frottis peut réduire le risque de développer un cancer du col de l'utérus et permet de sauver plus de 1000 vies par an au Royaume-Uni.
- La plupart des cancers du col de l'utérus sont causés par le papillomavirus humain (PVH), virus très commun qui se transmet facilement lors de rapports sexuels.
- Il est important que vous ayez des frottis de façon régulière même si vous avez été vaccinée contre PVH.
- Le frottis ne peut pas déceler toutes les anomalies du col de l'utérus ou prévenir tous les cas de cancer du col de l'utérus.
- Les anomalies des cellules du col de l'utérus peuvent s'améliorer sans traitement mais il est important de réaliser un suivi.
- Vous devez consulter votre médecin dès que possible si vous avez des pertes ou des saignements anormaux, même si vous avez des frottis de façon régulière.
- Assurez-vous que votre médecin connaisse votre adresse actuelle afin que vous receviez régulièrement des invitations.
- Si vous souhaitez de plus amples informations concernant le dépistage du cancer du col de l'utérus, parlez en à votre infirmière ou à votre médecin ou connectez vous sur www.nhs24.com/cervicalscreening ou appelez le numéro gratuit du NHS au 0800 22 44 88.

Si vous n'avez pas accès à internet ou avez besoin d'aide pour le faire, contactez votre agence locale NHS Board ou contactez le numéro gratuit du NHS Helpline au 0800 22 44 88 (Textphone 18001 22 44 88).

ENGLISH

More information is available in other languages and formats at <http://www.healthscotland.com/publications>

If you do not have web access or need help to do this, contact your local NHS Board or phone the free **NHS Helpline** on **0800 22 44 88** (Textphone 18001 0800 22 44 88).

বাংলা BENGALI

<http://www.healthscotland.com/publications> তে অন্যান্য ভাষা এবং ফর্মায় আরো তথ্য পাওয়া যায়।

আপনার কাছে ওয়েব দেখার সুযোগসুবিধা না থাকলে কিংবা তাতে সাহায্যের প্রয়োজন হলে **0800 22 44 88** (টেক্সফোন 18001 0800 22 44 88)তে বিনামূল্যে **NHS Helpline** (এনএইচএস হেল্পলাইনে) ফোন করুন কিংবা আপনার স্থানীয় NHS Board (এনএইচএস বোর্ডে) যোগাযোগ করুন।

中文 CHINESE

想得到更多关于该信息的不同语言或者格式的文本,请浏览以下网址 <http://www.healthscotland.com/publications>

如果你不能浏览互联网或者需要别人帮助你浏览互联网,请联系你本地的NHS(全民健康服务),免费NHS帮助热线是**0800 22 44 88**(文本电话 18001 0800 22 44 88)。

FRANÇAIS FRENCH

Pour obtenir de plus amples informations en d'autres langues et formats veuillez cliquer sur le lien suivant <http://www.healthscotland.com/publications>

Si vous n'avez pas accès à Internet ou avez besoin d'aide pour le faire, contactez votre agence locale NHS Board ou contactez le numéro gratuit du **NHS Helpline** au **0800 22 44 88** (Textphone 18001 0800 22 44 88).

LIETUVIŠKAI LITHUANIAN

Tollesnę informaciją galima rasti kitomis kalbomis ir kituose formatuose, adresu <http://www.healthscotland.com/publications>

Jei neturite priėjimo prie interneto, arba jeigu jums reikalinga pagalba, susisiekite su savo vietine Sveikatos Apsaugos Taryba (NHS Board), arba skambinkite nemokamu **NHS pagalbos** telefonu: **0800 22 44 88** (Tekstofonas: 18001 0800 22 44 88).

हिन्दी HINDI

अन्य भाषाओं और फॉर्मेट्स में अधिक जानकारी निम्नलिखित पते पर उपलब्ध है
<http://www.healthscotland.com/publications>

यदि आपके पास वेब एक्सेस नहीं है अथवा इसे करने के लिए मदद की जरूरत है, तो अपने स्थानीय NHS Board (एनएचएस बोर्ड) से संपर्क करें अथवा **0800 22 44 88** (टैक्स्टफोन 18001 0800 22 44 88) पर निःशुल्क **NHS Helpline** (एनएचएस हैल्पलाइन) को फोन करें.

POLSKI POLISH

Więcej informacji w innych językach i formatach znajdują Państwo na stronie internetowej <http://www.healthscotland.com/publications>

Jeżeli nie mają Państwo dostępu do Internetu lub potrzebują pomocy w znalezieniu informacji prosimy kontaktować się z lokalną siedzibą Narodowego Funduszu Zdrowia (NHS Board) lub telefonować pod bezpłatną infolinię NHS pod numer **0800 22 44 88** (numer telefonu testowego 18001 0800 22 44 88).

Русский RUSSIAN

Дополнительная информация доступна на других языках и в другом формате на: <http://www.healthscotland.com/publications>

Если вы не можете открыть веб-страницу или вам нужна помощь, обратитесь в местное Бюро НСЗ (NHS Board) или бесплатно позвоните в **Службу Помощи НСЗ (NHS)** по телефону **0800 22 44 88** (Текстофон 18001 0800 22 44 88).

ESPAÑOL SPANISH

Mayores informes se encuentran disponibles en otros lenguajes e idiomas en <http://www.healthscotland.com/publications>

Si no cuenta con acceso a internet o requiere ayuda para la consulta, contacte su NHS Board local marcando al conmutador, o marque gratis a la línea **NHS Helpline** al **0800 22 44 88** (Para textos telefónicos al 18001 0800 22 44 88).

URDU اردو

درج ذیل پتے پر دیگر زبانوں اور شکلوں میں مزید معلومات دستیاب ہیں
<http://www.healthscotland.com/publications>

اگر آپ کے پاس انٹرنیٹ کی سہولت نہیں ہے یا اس کام میں مدد کی ضرورت ہے تو، اپنے مقامی NHS Board (این ایچ ایس بورڈ) سے رابطہ کریں یا **NHS Helpline** (این ایچ ایس ہیلپ لائن) کو **0800 22 44 88** (ٹیکسٹ فون 18001 0800 22 44 88) پر مفت فون کریں۔

Publié par NHS Health Scotland

Bureau d'Edimbourg:
Woodburn House
Canaan Lane
Edinburgh EH10 4SG

© NHS Health Scotland et Scottish
Cervical Screening Programme 2008

ISBN: 978-1-84485-120-1

Faites attention à vous et souvenez vous
qu'effectuer un test de dépistage du cancer
du col de l'utérus de façon régulière sauve
des vies.